

PERSONAL INFORMATION

Tom Powell



📍 17, Glencregagh Park, Belfast, BT6 0NS (United Kingdom)

☎ +44 7955427171

✉ tp@phonecoop.coop

💬 Skype t.pow43

WORK EXPERIENCE

15/02/2001–Present

Interpreter

Russian Language in Belfast; freelance, Belfast (United Kingdom)

From February 2001 onwards I have been working as a simultaneous* & consecutive interpreter and translator from and into Russian and French** on behalf of the agencies and businesses listed below. I have worked in business, medical, legal and police settings in Northern Ireland.

* since 2003

** since 2010 for FLEX and STEP

NIHSCIS Northern Ireland Health and Social Services Interpreting Service

FLEX Foreign Languages for Export (University of Ulster)

NICEM Northern Ireland Council for Ethnic Minorities

STEP South Tyrone Empowerment Programme

IND Immigration and Nationality Directorate (Home Office)

13/07/2015–14/08/2015

Trainee translation project manager (intern)

Oncall Europa, Brussels (Belgium)

- project preparation in collaboration with director of European operations and project managers;

- optimising CAT tool automation of translation processes;

Conference interpreting

5 April 2019: Annual Policy Briefing of Ariadne, Titanic Belfast;

15-17 June 2016: Lifestart Family Support: International Community of Practice, Derry;

29-31 October 2010, Newry and Mourne District Council conference for Russian doctors within Southern Health and Social Care Trust, including tour of stroke rehabilitation facilities, infection control, interview with Martin McGuinness, tour of Stormont Government Buildings.

7-9 September 2009: Spar International Logistics and IT conference, Wellington Park Hotel, Belfast;

19-22 October 2003: W.H.O. International Healthy Cities conference, Waterfront Hall, Belfast.

04/06/2008–Present

Translator

Self-employed, Belfast (United Kingdom)

RECENT TRANSLATION EXPERIENCE (over 10,000 words)

- **French Climate and Energy Strategy: Multi-Annual Energy Plan 2019-2023 2024-2028, Fr>En, 25.2.19 ;**
- **Helicopter crash and incident reports for RF transportation companies, Ru>En, 29.6.18 ;**
- **2 parent interviews concerning drug trials for patients with Duchenne's muscular dystrophy, Fr>En, 16.2.18 ;**

- Marketing literature for Sandoz cough medication for children, Ru>En, 6.12.17 ;
- Management of intracranial lesions in children post mild or moderate child head trauma, for publication in European journal of Paediatric neurology, Fr>En, 28.6.17 ;
- KEDRION S.p.A., Italy : Marketing authorisation for two medicinal products for the company, Ru>En, 29.3.17 ;
- Agreement between Rennes CHU and the Swedish Orphan Biovitrum AB Laboratory regarding study No. XXX in the Cellular Haematology/Bioclinal Haemostasis Laboratory of Rennes CHU, Fr>En, 27.3.17 ;
- Vacuum Carbon Technologies : website, Ru>En, 2.2.17 ;
- Legal note on CRO contractualisation and the territorial scope of the French Data Protection Act, Fr>En, 14.12.16 ;
- National Civil Service Affairs and Anti-Corruption Bureau of the Republic of Kazakhstan : request for legal assistance in criminal case No. XXX, Ru>En, 1.12.16 ;
- Roche : Study on Disease Incidence in Hodgkin's Lymphoma, *5 000 words, Ru>En, 2.6.16 ;
- Russian Dialysis Society: Clinical recommendations for the diagnosis and treatment of Atypical Haemolytic Uraemic Syndrome, in Nephrology and Dialysis, Ru>En, (7.3.16) ;
- Toxicological safety and health report for Granuflow, WDG (800 g/kg thiram), Ru>En, (19.6.15) ;
- 741.140/00-00-00-0007-0T01/0A Technical instructions: hole-making in multilayer panel packs containing polymer composites, aluminum, titanium alloys and steels, Ru>En, (27.10.14) ;
- State Duma parliamentary transcript, Ru>En, (9.9.11) ;
- Kaspersky Security Suite 2.0 - software requirement specification, Ru>En, (9.8.10) ;
- Case № A40-21839/04-76-276 - the Applicant's explanations concerning submissions from the Respondent of the Moscow Arbitration Court, Ru>En, (4.12.8).

EDUCATION AND TRAINING

23/06/2014–10/10/2014	Interpreting for the Department of Justice OCN NI/Flex Language Services, Belfast Interpreting within the Criminal Justice System FN1/4/NI/004	EQF level 4
24/09/2012–15/09/2013	MA Conference Interpreting Queen's University, Belfast (United Kingdom) Commercial Interpreting / Principles and Practices of Interpreting / Public Service Interpreting: Legal and Community Research Contexts Dissertation : Investigation into the influence of knowledge theory on cognitive processing in simultaneous interpreting	EQF level 7
04/04/2005–10/06/2005	Certificate in Community Interpreting Northern Ireland Health and Social Services Interpreting Service, Belfast (United Kingdom) Skills for Community Interpreting within Health and Social Care contexts; Research Skills.	EQF level 3
13/10/1985–17/06/1989	B.A. (Hons) Modern Languages Oxford University Russian and French Language and Literature skills: research and data collection, analysis and evaluation; written and oral communications skills; linguistic theory; creative thinking; moral and ethical issues.	EQF level 6

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) English

Foreign language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
Russian	C2	C1	C2	C2	C2
MA Interpreting					
French	C2	C2	C2	C2	C2
Portuguese	C1	C1	B2	B2	C1
Spanish	B1	B1	B1	B1	B1

Levels: A1 and A2: Basic user - B1 and B2: Independent user - C1 and C2: Proficient user
 Common European Framework of Reference for Languages

Communication skills

Working as an interpreter in the most diverse sectors in Northern Ireland (business settings, hospital & doctor appointments, the courts, police stations) has given me the ability to adapt to fast-paced working environments where confidence, clarity and attention to detail are valued. (Work)

My experience working and training as an interpreter and translator has made me able to **receive** more effectively (client instructions, data, speech segments). I like the dynamic of working in small teams of two or three (e.g. translation projects at Russian Language in Belfast).

Organisational / managerial skills

Interpreting and translation projects at Russian Language in Belfast require the ability to liaise with clients and colleagues, clear decision-making, planning, problem-solving and scheduling to meet deadlines. (Work)

Job-related skills

Member of the **Interpreters in Brussels Practice Group**;

Proofreading; Quality assurance for localisation projects;
 Queen's University MA programme: Certificate in (Translation) Technologies;

SDL Trados Studio 2019

NIHSCIS Health and safety training courses: Interpreting with domestic abuse victims organised by Women's Aid; Interpreting in Mental Health situations; Child protection issues. (Interpreter training courses)

NICEM - Interpreting for the Department of Justice courses: child abuse investigation unit training. (Interpreter training courses)

Introduction to Photoshop; (Other training)

Digital skills

SELF-ASSESSMENT				
Information processing	Communication	Content creation	Safety	Problem-solving
Proficient user	Proficient user	Independent user	Independent user	Independent user

Digital skills - Self-assessment grid

I am familiar with Word, Excel, PowerPoint, Photoshop, iMovie and CAT tools such as Trados, MemoQ, Déjà vu and Wordfast. I am familiar with carrying out research on the Internet; I enjoy taking part in the collective search for terms on translation web-sites such as Translators Cafe and Proz, taking part in forums, blogs and relevant social media postings.